



pasec
Programme d'analyse des systèmes
éducatifs de la confemen

Termes de références pour le recrutement d'un cabinet spécialisé dans les travaux linguistiques et d'adaptation des tests et des questionnaires dans le cadre de la préparation des épreuves de la mise à l'essai de l'évaluation PASEC2019

1. Contexte

Les tests et questionnaires du PASEC sont des outils de mesure dont l'équivalence constitue précisément l'un des grands défis de l'enquête PASEC. Une note identique attribuée à un item de test ou une réponse identique à un questionnaire contextuel doit pouvoir être interprétée de la même manière, que l'élève y réponde en kirundi au Burundi, en anglais au Cameroun, en français au Togo, etc. Par conséquent, la qualité de la traduction du matériel d'enquête dans les différentes langues des pays participants est d'une plus haute importance.

Les pays suivants sont concernés par des traductions pour l'évaluation PASEC2019 : **Burundi, Cameroun, Mali, Madagascar, Niger et Tchad** (cf. annexe A pour année(s) concernée(s)) pour les tests cognitifs et les questionnaires contextuels.

2. Objectifs généraux

Afin que le processus de traduction ne biaise pas le sens des questions et les comparaisons internationales, le PASEC a établi une procédure standardisée pour tous les pays, à savoir une traduction de la langue source par deux experts indépendants, une conciliation par un troisième expert, une vérification externe par un cabinet international et une validation finale par le PASEC et chaque pays concerné.

Les pays concernés s'engagent à suivre ces procédures de traduction/adaptation selon la configuration retenue dans chaque pays (cf. annexe B), les langues et années concernées.

Ces travaux de traduction seront lancés à partir de la langue source mise à disposition par le PASEC.

Chaque nouvelle version linguistique sera testée en avril-mai 2018 lors de la mise à l'essai des nouveaux instruments de mesure dans les 15 pays.

3. Objectifs spécifiques

Le PASEC souhaite recruter un cabinet international pour accompagner les pays à respecter les consignes générales de traduction et réaliser des travaux de traduction/vérification des traductions nationales selon la configuration retenue dans le pays (cf. annexe B) au cours d'une période comprise entre novembre 2017 et janvier 2018.

Cette structure doit être imprégnée de la spécificité des instruments d'évaluation PASEC ; doit posséder l'expertise et l'expérience des activités de traduction/adaptation et de vérification linguistique des tests cognitifs dans les évaluations internationales comparatives.

Elle doit pouvoir démontrer une expertise dans les langues concernées.

Une première estimation du nombre de mots par pays est définie en annexe C. Cette estimation tient compte des spécificités nationales et de la démarche retenue avec le pays pour adapter les outils dans la langue concernée.

4. Résultats attendus et agenda provisoire des travaux

La version finale des outils en langue source sera disponible début novembre 2017.

Il est attendu que le cabinet international réalise les activités suivantes sur une période comprise entre novembre 2017 et janvier 2018 :

- **mettre à disposition des équipes nationales PASEC des consignes générales de traduction et d'adaptation sous forme de commentaires item par item à partir de la version définitive des tests PASEC de mise à l'essai en langue source.**
- **adapter et/ou vérifier les versions produites par les pays conformément à la formule retenue dans chaque pays (cf. annexe B).**

Le PASEC assurera l'interface avec les pays.

Les pays devront disposer des versions finales validées au 2^e regroupement des équipes nationales de l'évaluation PASEC2019 prévu pour janvier 2018.

<i>Disponibilité de la version finale en français (langue source) des épreuves de la mise à l'essai</i> Un fichier Word mis en forme	4 novembre 2017
<i>Mise à disposition des consignes générales de traduction et d'adaptation de la langue source pour les langues concernées</i>	15 novembre 2017
<i>Double traduction indépendante de la version source par les pays ou le cabinet</i> Deux fichiers Word disponibles dans le même format (mise en forme) que la version source.	Deuxième quinzaine de novembre 2017
<i>Conciliation par les pays ou le cabinet</i> La conciliation vise à mettre au point une version 'optimale' qui prend en compte deux traductions indépendantes. Un fichier ord disponible dans le même format (mise en forme) que la version source.	Première semaine de décembre 2017
<i>Vérification par le PASEC avec un expert externe</i> L'objet de la vérification est d'attirer l'attention sur des éléments fautifs ou sujets à interprétation. Un fichier Word disponible et commenté dans le même format (mise en forme) que la version source.	Deuxième semaine de décembre 2017
<i>Validation par le pays et le PASEC de la version finale</i> Validation du fichier Word et création du fichier PDF final pour reproduction.	Deuxième Regroupement des équipes nationales (Janvier 2018)

5. Procédure de soumission

Les consultants intéressés par cette mission voudront bien envoyer une offre technique et une offre financière au plus tard le **30 septembre 2017**. Les soumissions devront être adressées au **Secrétariat technique permanent de la CONFEMEN, Point E-Avenue Cheikh Anta DIOP-**

Complexe SICAP Immeuble C 3ème étage-BP 3220 Dakar-Sénégal Tél +221 33 859 29 79 Fax +221 33 825 17 70 Email : confemen@confemen.org avec copie à pasec@confemen.org.

a) L ' offre technique sera composée de :

- Une note de compréhension de la mission ;
- Un document de présentation du consultant avec ses références pertinentes dans les domaines ;
- Une note de 3 pages maximum précisant l'organisation de l'équipe et la répartition des rôles aux différentes activités de la mission ;
- La méthodologie proposée et le calendrier de travail ;
- Le(s) curriculum vitae (CV) détaillé(s) incluant les références des expériences antérieures de l'équipe.

b) L ' offre financière sera détaillée avec les coûts unitaires

Les propositions à soumettre par les consultants seront évalués selon la sélection qualité coût (SQC)

Le minimum de points attendu pour l'offre technique est de 80 points pour l'examen des offres financières.

Annexe A : Tableau des langues de tests et questionnaires PASEC2019 de début et fin de scolarité selon les pays

	Début de scolarité	Fin de scolarité
<i>Bénin</i>	français	français
<i>Burkina Faso</i>	français	français
<i>Burundi</i>	kirundi	français
<i>Cameroun</i>	français, anglais	français, anglais
<i>Congo</i>	français	français
<i>Congo RDC</i>	français	français
<i>Côte d'Ivoire</i>	français	français
<i>Gabon</i>	français	français
<i>Guinée</i>	français	français
<i>Madagascar</i>	malagasy	français
<i>Mali</i>	français, bamanankan	français
<i>Niger</i>	français, haoussa, germa	français
<i>Sénégal</i>	français	français
<i>Tchad</i>	français	français, arabe
<i>Togo</i>	français	français

Annexe B : Description de la traduction par pays

- Burundi

2^e année uniquement.

Traduction/adaptation de la version linguistique des nouveaux items (cahier élève et support) et des nouveaux items du questionnaire contextuel élève **par le pays**.

Vérification internationale sur le test complet et le questionnaire élève par le cabinet international de la version adaptée par le pays.

Les procédures d'administration destinée à l'administrateur et les questionnaires écoles et maîtres restent en langue source.

- Cameroun

2^e et 6^e année.

2^e année. Traduction/adaptation de la version linguistique des nouveaux items (cahier élève et support) et des nouveaux items du questionnaire contextuel élève enseignants et directeur par le cabinet international.

6^e année. Traduction/adaptation de la version linguistique des nouveaux items (6 blocs de la mise à l'essai mathématiques et 6 blocs de la mise à l'essai compréhension de l'écrit), du test enseignants et des nouveaux items du questionnaire contextuel élève, enseignant et directeur, et des tests enseignants par le cabinet international.

Les procédures d'administration destinée à l'administrateur et les questionnaires écoles et maîtres sont déjà disponibles en anglais, seuls les questions nouvelles seront traduites.

- Mali / Madagascar / Niger

2^e année uniquement

Traduction/adaptation de la version linguistique du test complet (cahier élève et support) et du questionnaire contextuel élève dans la(es) langue(s) **par le pays**. Ces versions n'existaient pas en 2014.

Vérification internationale du test complet et du questionnaire contextuel élèves par le cabinet international de la version adaptée par le pays.

Les procédures d'administration destinée à l'administrateur et les questionnaires écoles et maîtres restent en langue source.

- Tchad

6^e année uniquement

Traduction/adaptation de tous les items de 6^e année (8 blocs de la mise à l'essai mathématiques et 8 blocs de la mise à l'essai compréhension de l'écrit) et des items du questionnaire contextuel élève, maître, directeur et des tests enseignants par le pays.

Vérification internationale du test complet (élèves et enseignants) et des questionnaires contextuels élèves par le cabinet international de la version adaptée par le pays.

Les procédures d'administration destinées à l'administrateur et les questionnaires écoles et maîtres restent en langue source.

Annexe C : Nombre prévisionnel de mots par pays

	Nombre des mots*
Mali	6 600
Madagascar	6 600
Burundi	1 100
Cameroun	14 860
Tchad	28 380
Niger	13 000

*Cette estimation tient compte d'une marge supplémentaire de 10% par rapport aux prévisions